



Art: Mary Agnes Rodríguez



Soñar no cuesta nada.  
Con tu cara de rosita  
y con tus ojos vivitos

y tus manos re-chiquitas  
pareces un angelito

—Popular

## No Se Agüiten | Don't Get Down



No estén tristes, tampoco sean pesimistas;  
¡Al alba Raza!  
Muchas decisiones que hacer, a ver que pasa  
Otra vez, a votar, ¡A Calacas que le importa!  
Ella viene a recoger a los de la vida corta  
Uno, el cual ella quiere, es el que odia a Hilaria  
Este hombre habla mucho, a ver si la Catrina lo calla

—Enrique Sánchez

Don't be sad, don't be pessimistic;  
¡Rise up, people!  
So many decisions to be made, let's see what happens  
Again, it's time to vote! Death doesn't care!  
She comes to take in and cut lives short!  
One, whom she wants, hates la Hillary.  
This man talks alot, let's see if Catrina shuts him up!

—Translated by Gloria A. Ramírez



## Calaveras para Esperanza



Andaba la flaca rondando  
asomándose por la ventana.  
A quién andaría buscando  
por los rumbos de Esperanza.

Arrugaba la nariz  
y achicaba los ojos  
al ver a tanta gente feliz  
cuando ella prefiere el sollozo.

La distrajeron de pronto unas risas  
que se oían en la oficina  
¿Quiénes serán estas canijas?  
A éstas sí que me las llevo a misa.

Baile y baile estaba Eliza  
cuando la agarró La Catrina  
—Vámonos que llevo prisa  
Y Eliza murió en un ataque de risa.

Sin darse cuenta de nada  
cuidando el agua andaba Gianna  
La Calaca para llevársela  
la dejó morir ahogada.

Como a media mañana  
silbe y silbe llegó Susana.  
La Huesuda la esperaba escondida  
y se la llevó para hacerla su consentida

Temeroso se asomó Elizandro  
y vio a La Calavera tequileando.  
Murió no por sentirse amenazado  
sino del coraje de no haber sido convidado.

Asignando tareas apareció Amelia  
cuando vio en su silla a La Catrina  
—A ti te toca atender la cantina—le dijo  
y la mandó directa a la cocina.

La Parca estaba sorprendida  
de que Amelia no la reconociera  
y sintiéndose ofendida  
se la llevó sin dejar que se despidiera.

Jessy estaba preocupada  
porque los planos no le cuadraban  
cuando La Huesuda malhumorada  
se la llevó con todo y colada.

Buscando un recuerdo de su visita  
La Catrina pasó por MujerArte.  
Cuando vio a tantas jovencitas  
se las llevó a todas con un mecate.

Gloria estaba concentrada  
buscando el sinónimo de una palabra,  
—Ah! Tú eres la de La Voz  
y con todo y pluma se la cargó La Flaca.

Cuando Graciela llegó a Esperanza  
no había nadie en el salón,  
subió, bajó, entró, salió,  
y solo su eco le respondió.

La Parca entró discreta  
se había vestido con elegancia,  
presentó sus respetos a la jefa  
y la invitó a acompañarla a la vagancia.

La pachanga era en el panteón  
había música, baile y champurrado.  
Estaban todos en el reventón,  
y Graciela bailaba de lado a lado.

Eran las cinco de la mañana  
cuando La Huesuda mostró su enfado.  
—Con ustedes no hay pa' cuando,  
ahí los dejo con su relajo.

Ahora todo San Antonio  
extraña al equipo de Esperanza  
Pero cuando quieren armar bailongo,  
espacio en el panteón no falta.

—Beatriz Macín

# CALAVERAS

de La Voz de Esperanza 2016

## Querido Herido

Querido México,

No estas escuchando cuando te digo que ya me canse.  
I return to you as a ghost, memories of your warmth  
the only bright future I see. You feed me lies expecting  
me to swallow them whole like a dung beetle, but I won't.  
Me envías mensajes a través de tus políticos  
tell me the people at fault will be dealt with

—investigated

—forgiven

—forgotten.

Millions of years from now, after a nuclear war,  
when Ayotzinapa is a speck in the Holocene era,  
will you come to me again? Hoping I've forgotten  
the blood on your hands?

When they teach oceanography in the future,  
will they ask you how the seas turned red?  
Herido México, will you bite your tongue instead?  
Hiding the skeletons under new palaces you'll burn.

Holding the hearts of every person that's disappeared  
I'll hide them within my exoskeleton while mothers  
light candles all around me, praying to the old gods.  
I don't care about the message or the rules you make, México,

I'll find them when the sun goes black.

—Eliza M. Pérez

## El Desatado | The Untied

La espiritiflautica ya lo escogió  
y se lo llevará  
Este hombre causa división  
en la nación  
Los derechos humanos,  
la mujer, el negro, el mejicano,  
En fin, una infinidad de gentes  
y cosas que el juzga  
¡Que se lo lleve la Catrina, ya!

—Enrique Sánchez

The skinny spirit has chosen  
Him and she will take him  
This man causes division  
in the nation.  
Human rights, women, blacks,  
the Mexicans  
In all, an infinity of people and  
things he does judge  
¡Catrina, take him, already!

—Translation: Gloria A. Ramirez



Art: Beatriz Vásquez

Ayotzinapa



La Muralla | The Wall



El Pueblo sigue llorando y reclamando las institucionales injusticias de Ayotzinapa, dos años de mentiras que siguen esquivando la esperanza de cuarenta y tres futuros se escapa.



**AYOTZINAPA**  
Art: Lalo Alcaraz

La memoria es larga y segura como la Calaca el mundo entero también lo siente y lo sabe, millones de reclamos sin fronteras lo destaca junto con las conclusiones donde la mentiras no cabe.

Tarde o temprano el sufrir del pobre y pisoteado tendrá la gloria del triunfo de corazón quieto, la riqueza producida que generaciones han deseado sigue en la entraña del que sabe que el culpable es Peña Nieto.

—David Rodgers, 5 de octubre de 2016

## EL ODIO ANDA SUELTO | HATE IS LOOSE

En estos días de lucha por todos lados atacan a gente buena que es mucha los racistas se destapan

El odio anda muy suelto contra gays e inmigrantes y siguen quedando absueltos misóginos aterrantes

Ahora no traen capucha ya estos grupos no se esconden Trump nomás desembucha y todos le corresponden

Porque el país va de pique, según todos los racistas,

lo quieren como cacique creyéndose economistas

Aunque a la porra los mande ahí siguen alborotados y su riqueza se expande todos lo hemos notado

Pero poco dura el gusto cuando la maldad domina “—¡déjenlos yo los ajusto!” exclamó Doña Catrina

“—Pues ‘hora sí chiquititos así los quería agarrar la mayoría güeritos nadie se me ha de escapar”

Salerosa y elegante Calaca hizo atropellos y a Trump, el más arrogante se lo llevó de los cabellos

—Rita E. Urquijo-Ruiz



Art: Artemio Rodríguez

¡Imaginense cercar toda la frontera del Sur!  
A un hocicón Trompudo se le ocurrió ésta tontería  
¿A caso nunca llegaremos a comprender que los muros se derriban y el campo queda libre?  
Al tipo lo recogió la Catrina y alrededor de su tumba todo está cercada. ¡Que Fin!

—Enrique Sánchez



Art: joel rendon | artemio rodriguez

Imagine walling off all the Southern border  
This occurred to a loudmouthed trumpeter  
Will we never comprehend that walls  
Are to be taken down and fields left to be free?  
Catarina took down this guy and  
In his grave he is now fenced in! What an end!

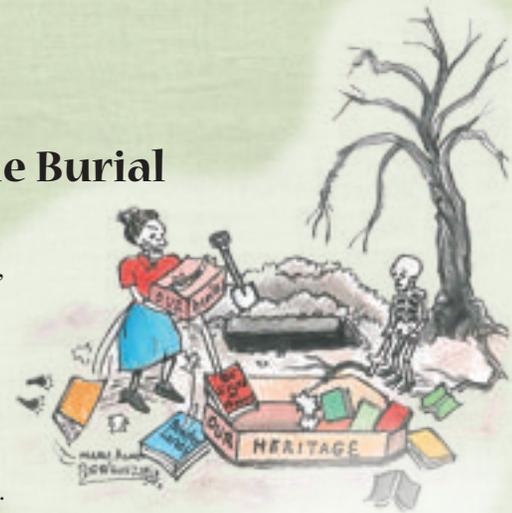
—Translation: Gloria A. Ramírez

## El Entierro | The Burial

La maestra dice  
—Spanish is dead.  
Mestizo child hands tremble,  
write palabras en español  
on pieces of paper  
amor, abuela, familia  
gently folded  
maestra, escuela, odio  
crumbled, angrily tossed  
into teacher’s cardboard box.

Somber children gather outside  
stare at the miniature coffin  
la maestra holds in her hands.  
Silently watch her shovel dirt on their heritage,  
wonder how they will speak without a tongue.

—Sally Gaytán-Baker



Art: Mary Agnes Rodríguez

# CALAVERAS 2016



Art: Stella Marroquin

## Tarde y con sueño

Mortificada ella estaba,  
una Calavera intentaba escribir.  
El tiempo se acababa  
y las palabras nomas no querían salir.

Chamba, chamacos y el que hacer,  
apenas hay tiempo para comer.  
Estrés, cuentas y deberes.  
Semanas y meses se pasan en puro correr.

Quejándose de la vida estaba,  
una Calavera tratando de escribir.  
Entonces la Santa Flaca  
De golpe se hizo sentir.

Elegante y con puro en mano  
imponente se le acercó.  
Sus súplicas fueron en vano  
y al Campo Santo se la llevó.

Le dio mil y una razones,  
para su vida prolongar.  
Pero Ella dijo: —Nones!  
A la Eternidad te voy a llevar.—

“Un favor Doña Catrina,  
solo le quiero pedir:  
Déjeme termino está Ofrenda,  
que a Gloria prometí”.  
—Acaso para La Voz  
una Calavera vas a escribir?—  
“Pos eso intento, si usted  
me lo quisiera permitir”

—Nomas por esta te la paso!  
A La Esperanza se le quiere bien  
No te quejes y hazme caso:  
Más trabajo y menos feis “—

Temblando me despierto,  
rete cerquita la vi.  
“Ay nanita! Fue solo un sueño!  
Y en chinga está Calavera escribí.”

—Jessica Rocca

## El nuevo estudio de Mujer Artes

Por los rumbos del West Side,  
corren muy fuertes rumores,  
de que en una construcción de adobe  
la Muerte se apareció.

Harto me gusta este asunto,  
de con tierra construir,  
dijo tronando los huesos,  
para luego proseguir...

Este proyecto me late  
y en seguida decidió,  
a todos los implicados,  
llevarse para el panteón.

Es así como el estudio,  
a medias se abandonó,  
solo el viento corre aprisa,  
en ese oscuro rincón.

Mientras tanto en otro sitio,  
hay un nuevo estudio ya,  
con todo lo necesario,  
para el Arte ahí explayar.

Ahí vibran las Mujeres  
y muchas almas más,  
esperando dulcemente,  
por el día que vendrá,  
cuando UNO seamos todos,  
viviendo la eternidad.



Art: MujerArtes

*Dedicado a toda la buena gente  
que participan en éste bello proyecto.  
Gracias a todos.*

—Paty de la Garza



## Calavera para Mujer Artes

En Mujer Artes un día,  
la Catrina se apareció,  
preguntando quien hacía,  
calacas de colección.

Tengo una mejor idea,  
dijo tras reflexionar.

En lugar de las calacas,  
contenta me he de llevar,  
Tremenda colección de artistas,  
al panteón a laborar.

Alto! Catrina ladina,  
dijo Imelda sin dudar,  
las mujeres aquí brillan,  
no te las vas a llevar.

Ponte el delantal y aprende,  
tus propias calacas a hacer,  
y en el Mercado de Paz,  
seguro las haz de vender.

Sorprendida y sin chistar,  
la huesuda obedeció,  
y desde entonces,  
hasta hoy,  
Mujer Artes cuenta ya,  
con una integrante más.

Esperamos que la flaca,  
no se canse de crear,  
y nos deje disfrutar,  
por toda la eternidad.

Art: Beatriz Vásquez

